

**B**  *d'Octobre- 2020 -No 17*  
**Bonjour  
Français**

Magazine mensuel de l'institut Milad



بِسْمِ  
الرَّحْمَنِ  
الرَّحِيمِ  
اللَّهُ



## Bonjour Français

Magazine virtuel de l'institut Milad

Première année / *d'Octobre 2020/ No 17*

**Président et directeur de la publication :** Milad Asemipour

**Rédaction :** Hanieh Khosravan

**Design et réalisation :** Mahdiar Pirzadeh

**Adresse :**

Unité 4, No 42, Rue de Vâlinejad, Ave. Vâli-e-Asr

**Site Internet :** [www.miladlh.com](http://www.miladlh.com)

**E-mail :** [miladlh@persian.com](mailto:miladlh@persian.com) / [info@miladlh.com](mailto:info@miladlh.com)

**Tél :** +98(0)21 88877742 / +98(0)9013239008

این شماره رایگان و غیر قابل فروش است



À Bonjour Français, il est essayé de fournir du contenu utilisable pour tous les niveaux de la langue française. Les rubriques sont présentées alors en différentes couleurs qui signifient leur niveau.

La signification des couleurs :

- Rouge: A1
- Bleu: A2
- Blanc: B1
- Rose: B2

La dédicace .....	4
Interview .....	6
Ostad Shajarian .....	8
Iranologie.....	10
Tourisme.....	19
Littérature.....	26
Histoire courte.....	34
Lifestyle.....	41
JeuX .....	47
Astrologie.....	48



La dédicace

# Dédicace



Elham Nourkeyhani

À l'institut Milad, l'essentielle c'est le partage des connaissances qui nous rendre plus riche, pour dire d'autres bénéfiques qui nous donne cette ambiance, une vivacité de l'apprentissage et un bon plan pour chaque projet.

**B1**



Qafar Reyhani

Une coopération, un respect réciproque, un espace scientifique, le plan, le projet, l'activité et le truc le plus important que je l'adore < le travail même énormément >

## Tala Banan

Faire connaissance avec l'institut Milad juste au milieu de la pandémie? La chance n'est rien d'autre que la rencontre de l'opportunité sur la route du succès. Ma profonde gratitude à Monsieur Asemipour qui nous encourage assidûment, quel que soit la situation.



## Pouya Parviz

Une vraie place pour apprendre réellement le français

## Zahra Saadatnejad

Un institut accueillant qui vous aide à perfectionner votre français. Il est toujours disponible à toutes vos questions. Monsieur Assemipour et Madame Khosravan, vous êtes vraiment aimables et Je suis très fière et honorée de travailler avec vous.



# interview avec le fondateur de l'institut, M. Milad Asemipour

## Interview

Bonjour tout le monde, j'espère que vous allez super bien. Aujourd'hui à l'occasion du premier anniversaire du journal « Bonjour Français », je suis venu à l'institut Milad pour faire une interview avec le fondateur de l'institut, M. Milad Asemipour.

--Bonjour M. Milad Asemipour. Tout d'abord, toutes mes félicitations pour le premier anniversaire du journal « Bonjour Français ». Pour commencer, est-ce que vous pourriez vous présenter et dites qu'est-ce que vous avez fait comme études ?

--Bonjour Pouya, merci beaucoup pour cette interview. Comme tu m'as bien introduit, je m'appelle Milad Asemipour, j'ai 36 ans. J'ai fait mes études en Suisse, d'abord en ingénierie des technologies de l'information puis en gestion des technologies de l'information. J'ai fait tout ça avec la langue française.

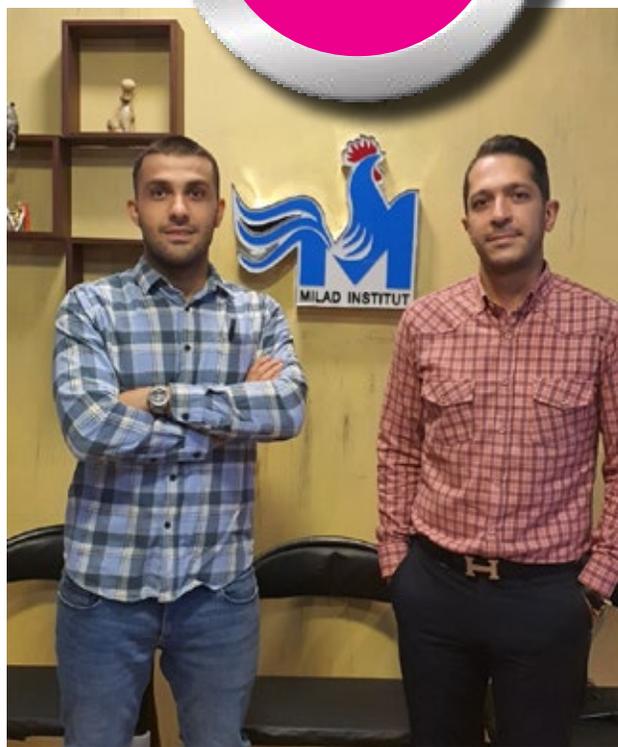
--Vous êtes ingénieur, pourquoi alors l'institut Milad, pourquoi la langue française ?

--Tout d'abord je suis une personne passionnée par la langue française, j'adore cette langue. Comme je viens d'expliquer, à l'université, j'ai fait un peu de technique, un peu de gestion et je sais un peu le français.

--Où est-ce que vous avez appris la langue française en Iran ?

--En fait, je n'ai pas appris le français en Iran, j'ai commencé à l'apprendre à l'école Lémania qui est une école très connue en Suisse, même en Europe.

Mais après mon retour en Iran, j'ai fait un master en traduction de la langue française à l'université de Téhéran.



--Votre vie est bien compliquée. Alors est-ce que vous pourriez nous dire pourquoi le journal « Bonjour Français » ?

--Dès le début, à l'institut Milad, nous avons décidé d'être présent sur toutes les plateformes en ligne. Nous sommes présents sur YouTube, Télégramme, Apparat, nous avons un site-web professionnel, cela fait quasiment 2 ans que nous travaillons là-dessus. Le mensuel « Bonjour Français » est notre média virtuel, une sorte de vitrine.

--C'est quelque chose unique en Iran. Vous travaillez sur quels sujets dans votre journal ?

--Oui une très bonne question. Vu qu'il y a des français, suisses, belges même africains qui nous suivent, nous avons la partie iranologie par laquelle nous essayons d'introduire l'Iran aux étrangers.

En plus dans la partie tourisme, nous introduisons les pays francophones aux iraniens. Nous avons d'autres rubriques comme la littérature, l'histoire courte, le personnage du jour, le jeu etc.

--Est-ce que vous avez déjà visité d'autres pays francophones ? Est-ce que vous pouvez nous dire s'il y a des différences entre le français parlé en France et dans d'autres pays francophones ?

--J'ai déjà visité une quarantaine de pays mais au niveau des pays francophones, j'ai visité la France, la Belgique, le Luxembourg et le Liban. Pour comparer la langue française qui se parle en France et dans d'autres pays je te donne juste un exemple. En Suisse

on dit le natel alors qu'en France c'est le téléphone portable. La grammaire française reste toujours inchangeable mais ça existe des différences au niveau de vocabulaire.

--Alors M. Asemipour, au contraire d'autres institutions, vous ne travaillez que sur la langue française. Quels services vous fournissez à vos clients ?

--Tout d'abord comme je viens d'expliquer, je suis passionné par la langue française mais le fait de travailler sur une seule langue nous permet de nous concentrer sur notre travail et de fournir des services de haute qualité. À l'institut Milad nous fournissons de divers services comme, l'apprentissage, la traduction, l'interprétation, l'organisation des sorties culturelles etc.

--Alors, j'ai posé toutes mes questions, d'abord je vous remercie pour cette interview et je vous félicite pour le premier anniversaire du journal « Bonjour Français » et je vous souhaite une très bonne continuation.

Oui, merci beaucoup Pouya, merci d'avoir été ici à l'institut Milad. Je profite de remercier M. Pirzadeh de Sepanj Studio et M. Hanieh Khosravan qui ont un rôle très important dans la publication de notre journal.

Par : Pouya Parviz



## Ostad Shajarian

# Mohammad-Réza Shajarian monstre sacré de la musique iranienne est mort

Le chanteur et compositeur Mohammad-Réza Shajarian, monument de la musique traditionnelle et classique iranienne est mort jeudi à l'âge de 80 ans, a annoncé son fils Homayoun Shajarian sur Instagram.



Très vite après l'annonce de la mort de l'Ostad (« Maître », en persan), des milliers d'admirateurs de tous âges ont convergé vers l'hôpital Jam de Téhéran, où le chanteur avait été admis quelques jours plus tôt dans un état critique. Oubliant les règles de distanciation sociale liées à l'épidémie de Covid-19, la foule a chanté en boucle et à l'unisson Mogh-é Sahar (Oiseau de l'aube), chanson historique par laquelle Shajarian finissait tous ses concerts.

La télévision d'État a ouvert son journal de 18h avec l'annonce de la mort du musicien, reprise par toute la presse et suscitant d'innombrables commentaires attristés sur les réseaux sociaux.

Les funérailles ont eu lieu à Machhad, ville sainte chiite du nord-est de l'Iran d'où le chanteur était originaire. Chanteur, instrumentiste et compositeur engagé, Mohammad-Réza Shajarian a incarné plus que tout autre pendant un demi-siècle la musique traditionnelle et classique iranienne

**B1**



à l'étranger comme en Iran.

Il a été enterré au tombeau de Ferdowsi, un poète persan du Xe siècle.

L'institut Milad présente toutes ses condoléances pour la perte de l'Osatd Shajarian. Nous ne n'oublierons jamais un homme qui restera à jamais dans notre cœur.





B2

L'Iran puise dans les profondes racines de son histoire des merveilles - plusieurs sont classées à l'Unesco - réparties sur son grand territoire reliant l'Asie au Moyen-Orient. Bordé au Nord par la mer Caspienne, avec plus de 600km de côtes, l'Iran possède quelques stations balnéaires (Chalus, Ramsar, etc.) planquées derrière les sommets des Monts Elbourz et du mont Damavand, point culminant du pays, à 4000 m, et au Sud par la Mer d'Oman. L'incroyable diversité des paysages, des rizières en terrasse aux plantations de thé, des déserts aux hautes montagnes est un des atouts de l'Iran qui sait



aussi séduire par ses villes. Téhéran, la capitale est culturellement une des étapes incontournable pour ses musées mais aussi sa vie citadine trépidante, clef de compréhension de l'Iran actuel. Ses marchés, sa vie de quartier et ses mosquées, et surtout sa jeunesse bouillonnante.

La ferveur religieuse du pays, s'exprime pleinement dans les villes de Qom, à 15 km de la capitale, et surtout la ville sainte de Machhad, une des principales destinations de pèlerinage. Elle attire chaque année plus de 14 millions de pèlerins venus se recueillir auprès du sanctuaire de l'Imam Reza, l'une des merveilles de l'architecture islamique. Au centre du pays, Ispahan est le joyau médiéval du pays. Ses fabuleux palais sont des chefs d'œuvre de l'art oriental. Pour débattre des beautés de la ville, prenez de l'altitude depuis Chiraz. Cette ancienne capitale a conservé la beauté de ses atours de même que son âme de poète. Persépolis, l'une des cinq capitales de la dynastie achéménide, classée à l'Unesco, est le site historique le plus important du pays, aux côtés de la cité médiévale de Bam.



## Les paysages

L'Iran est un pays particulièrement montagneux et partiellement désertique. Plusieurs chaînes de montagnes dont celle de Zagros et de l'Alborz ; où se trouve le plus haut sommet du pays, dominent le paysage iranien. Ces chaînes de montagnes sont séparées divers plateaux et bassins, le plus souvent désertiques des uns des autres.

Il n'y a pratiquement pas de fleuves en Iran. On peut tout de même citer comme cours d'eau le Rud-e Kârun, le plus long d'Iran qui se jette dans le Chatt-el Arab, et le Safid qui se termine dans la mer Caspienne.



## Les côtes

Les côtes iraniennes sont partagées entre le littoral de la mer Caspienne et celui du Golfe d'Oman. Au Nord, les 650 km de côtes rassemblent de superbes plages. Au sud, même combat, le rivage est magnifique !

## Les arts et la culture

L'Iran fait partie de ces pays du croissant fertile où l'agriculture et l'écriture sont nées. Par conséquent, la civilisation iranienne est l'une des plus anciennes au monde, et son histoire couvre des milliers d'années. " La gloire de l'Iran a toujours été sa culture " disait Richard Nelson Frye, éminent iranologue. Cette culture se manifeste par diverses facettes ; la langue, la mythologie, l'Islam, l'art, la poésie et la littérature.



A la fois proche et foncièrement différente de la mythologie hindouiste ; proche car les Iraniens sont voisins de tous les peuples indo-européens et plus encore avec les Aryens de l'Inde, et différente car elle possède un caractère davantage moral que mythologique, la mythologie persane est un des éléments fondateurs de la culture iranienne. Norouz ; le nouvel an Iranien est d'ailleurs classé au patrimoine culturel immatériel de l'humanité de l'Unesco depuis 2009. La langue iranienne a inspiré plusieurs écrivains dont Goethe, et est reconnu pour être particulièrement commode pour écrire de la poésie. Les tapis, jardins et la cuisine sont également des éléments fondateurs et inévitables de la culture iranienne.

L'art Iranien a connu de nombreuses transformations depuis l'Antiquité, notamment avec l'arrivée de l'Islam qui a instauré de nouveaux codes artistiques sans contrer son évolution. Aujourd'hui de jeunes artistes revisitent les grandes œuvres Iraniennes en y incorporant des éléments modernes ou en les reproduisant sous-forme de graffiti.



## Les monuments

Peuple arabe, les Iraniens ont très tôt acquis un important savoir concernant la géométrie, notamment la géométrie symbolique et l'ont utilisés pour construire de véritables chefs d'œuvre d'architecture.

L'architecture Iranienne se sert donc de formes géométriques répétitives, de surfaces richement décorées de céramique, de stuc sculpté et de briques, et est ainsi reconnaissable par ses motifs calligraphiques et floraux. Huit monuments sont classés au patrimoine mondial de l'Unesco en Iran ; Arg-é Bam à Kerman, la place Naghsh-e Jahan à Isfahan, Pasagardes et Persepolis dans la province de Fars, Tchogha Zanbil dans la province du Khuzestan, Mir Bozorg Tomb à Amol, Takht-e Soleyman en Azerbaïdjan-oriental de l'ouest et le dôme de Soltaniyeh à Zanjan.

Mais la prouesse et le savoir-faire architectural Iranien va bien au-delà des frontières du pays. Ainsi, plusieurs monuments du monde construits par des architectes Iraniens figurent également au patrimoine mondial de l'Unesco ; le minaret de Jam en Afghanistan, le mausolée de Khoja Ahmed Yasavi au Kazakhstan,





le centre historique de Boukhara et de Shahrissabz, la citadelle, la ville ancienne et les bâtiments fortifiés de Darband au Daghestan ainsi que la ville de Samarcande en Ouzbékistan.

## La faune et la flore

Les zones semi-désertiques sont le royaume des félins et des gazelles tels le lynx d'Eurasie, le chat de Pallas, la gazelle indienne, la gazelle à goitre ou encore l'onagre du désert.

Certaines espèces sont menacées d'extinction, comme le guépard d'Iran dont il ne reste qu'une soixantaine d'individus. D'autres espèces également très rares peuplent les terres d'Iran ; le tétraogalle de Perse, le daim de Perse ou certains poissons en font partie.

Les oiseaux sont aussi très nombreux en Iran ; buse féroce, faucon crécerelle, aigle royal, gypaète barbu, ganga unibande habitent les steppes, l'outarde oubara d'Asie dans les déserts.



Les grandes forêts et les montagnes sont le refuge des sangliers, des ours, des cerfs et des bouquetins.

Cependant depuis les années 50, l'Iran est confronté à de nombreux problèmes mettant en jeu l'environnement ; pollution de l'air, déforestation, désertification, pollution de l'eau, diminution de la surface marécageuse à cause de la sécheresse entre autres.





## MILAD INSTITUT

انستیتو میلاد برگزار می کند؛

دوره مجازی آموزش زبان فرانسه در همه ی سطوح  
از طریق تماس تصویری  
به صورت خصوصی  
از هر نقطه دنیا



تماس: ۸۸۸۷۷۷۴۲ / ۰۹۰۱۳۲۳۹۰۰۸

milad.institut | miladinstitut

# 5 régions francophones surprenantes à visiter

Tourisme

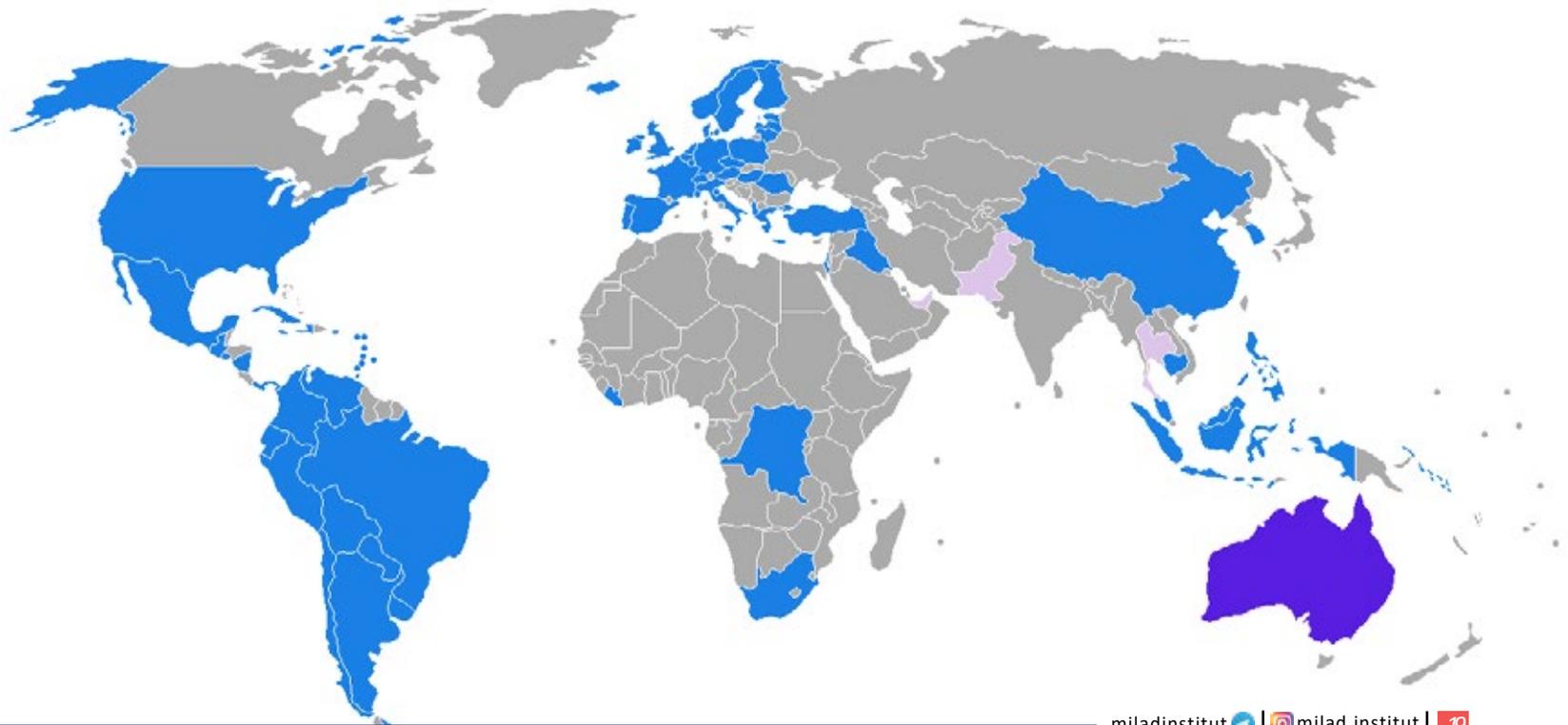
Tourisme

Selon l'Organisation Internationale de la Francophonie, environ 274 millions de personnes parlent le français à travers le monde et la langue de Molière est également la 2ème langue la plus apprise après l'anglais.

En effet le français est langue officielle ou administrative dans 57 pays. Dans cet article nous vous proposons une sélection de destinations francophones dans le monde. Ce sont des destinations où vous vous sentirez à l'aise du point de vue linguistique.



B1



## 1. L'Océan Indien

À la fin du XVII<sup>ème</sup> siècle, la France a commencé à explorer la zone au large des côtes sud-est de l'Afrique dans l'océan Indien. Les français commencèrent par établir des comptoirs, puis des colonies à l'île Maurice, à la Réunion et aux Seychelles [2], puis, à la fin du XIX<sup>ème</sup> siècle, envahirent Madagascar qui restera sous contrôle jusqu'en 1960. Sur chacune des îles, malgré la prévalence de la langue française, vous serez totalement dépaysés et vous régalez de influences apportées par les indiens, les chinois et les africains.



## 2. Les Seychelles

Malgré moins de 60 ans de présence coloniale au 18ème siècle, le français a su s’implanter durablement sur les terres de ce joyau de l’océan Indien. La langue courante est le créole, mais, avec 53% de francophones, le français s’impose aujourd’hui encore comme la langue des étapes importantes de la vie, comme les demandes en mariage, mais aussi pour les médias et l’affichage commercial en général.

Mahé, La Digue et Praslin sont les 3 îles formant le plateau des Seychelles sur lequel se concentre la majorité des sites touristiques. Sur Mahé, découvrez Victoria, l’une des plus petites capitales du monde, avec seulement 24 000 habitants. Les monuments historiques sont rares mais non moins dignes d’intérêt, à l’image de la cathédrale anglicane St-Paul. Beau Vallon est l’une des plages les plus belles et fréquentées du pays. Le Parc national du Morne Seychellois offre un terrain de jeu fabuleux pour randonneurs, novices ou aguerris. Anse Soleil, sur la Presqu’île de Baie Lazare, revêt des airs de paradis tandis qu’Anse Volbert, sur l’île de Praslin dispose de plages splendides ainsi que de fabuleux spots de snorkelling. Le plus difficile sera de faire un choix parmi tous ces sites paradisiaques!



### 3. L'Égypte

A cheval entre l'Asie et l'Afrique, l'Égypte fait partie de ces destinations qui font rêver et qui nécessitent plusieurs voyages pour en découvrir toutes les richesses et tous les secrets. Si l'arabe est la langue officielle du pays, il faut savoir que près de 3 millions de personnes y parlent tout de même le français. Si vous êtes en vacances au Caire, ne manquez pas le musée égyptien, la cité des morts, le colosse de Ramsès II, l'Opéra et la tour du Caire ainsi que les incroyables pyramides de Gizeh.





## 4. Les Comores

Encore trop peu connu des voyageurs qui lui préfèrent Mayotte, Madagascar ou les Seychelles plus au nord, l'archipel volcanique des Comores a pourtant de nombreux atouts : une nature luxuriante, de longues plages désertes, une faune riche et variée ainsi que la gentillesse de ses habitants. A ce jour, plus de 140 000 francophones habitent aux Comores.



## 5. Le Vatican

Enclavé dans la sublime ville de Rome en Italie, la cité du Vatican est le plus petit Etat du monde avec ses 44 hectares. Visiter le Vatican, c'est avant tout découvrir la Basilique Saint-Pierre, la chapelle Sixtine, les 11 musées dont la Pinacothèque et le Musée Etrusque Grégorien et les sublimes jardins lors de visites guidées et payantes. Si l'italien est la langue la plus couramment utilisée dans la cité du Vatican, le français, l'allemand et le latin y sont également parlés.



Persian Handmade



## L'influence du français sur la langue persane

Comme toutes les langues vivantes, le persan a subi diverses influences et réalisé des échanges linguistiques avec d'autres langues. Dans ces échanges interlinguistiques issus de rapports politiques, sociaux, économiques et culturels, la traduction tient un rôle important. Selon les recherches, parmi d'autres langues européennes, c'est le français qui a exercé l'influence la plus vaste et profonde sur la langue persane : dès le début de l'établissement des relations entre l'Iran et l'Europe, les

Littérature



B2



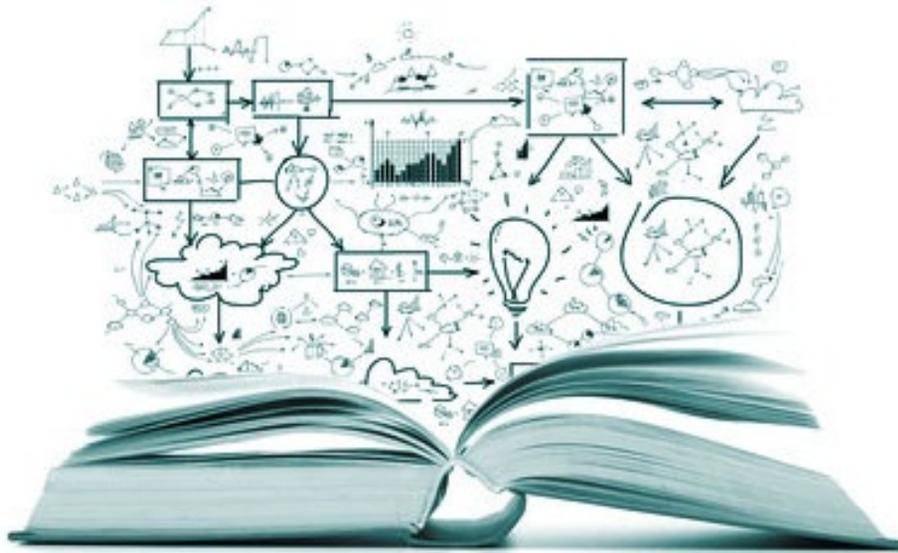
Iranien ont réservé un accueil favorable à la langue et à la littérature françaises. En persan, de nombreux mots et expressions ont été introduits du français sous forme d'emprunts ou de calques. La traduction joue un rôle central dans la communication entre les nations. La traduction est basée sur la langue et celle-ci sur la culture. Les relations économiques, politiques et culturelles entre les pays provoquent l'entrée de certains éléments d'une langue à une autre. La traduction des annonces

et des titres des Unes, des articles, des colonnes et des rubriques politiques de la presse étrangère, etc. participent à l'entrée, bon gré mal gré, d'un grand nombre de nouveaux mots et expressions politiques dans le lexique persan sous diverses formes : « La traduction se présente sous plusieurs formes dont l'emprunt, le calque et la traduction mot-à-mot qui sont directs, face aux traductions indirectes : la modulation, la transposition, l'équivalent et l'attribution qui ne sont pas dans un rapport direct avec le mot. »



## Etude générale

Du point de vue typologique, l'ensemble des termes et expressions traduits du français est divisé en plusieurs types :



**Les emprunts** : Nous considérons comme emprunt au sens strict, les mots entrés dans le persan sans avoir subi de changement morpho-sémantique vis-à-vis de la langue d'origine. Ces mots sont donc simplement repris avec éventuellement une simple adaptation graphique ou phonétique. Les emprunts sont pour la plupart des termes techniques et scientifiques. A la suite de l'arrivée d'un phénomène

scientifique, technique, etc. la nomenclature étrangère utilisée pour nommer et expliquer ce phénomène trouve une voie dans la langue emprunteuse.

Certains emprunts français, s'accordant à l'appareil phonétique de la communauté

persane, ont été persanisés pour former partie intégrante de la langue persane actuelle, comme : autobus, اتوبوس (l'autobus) ; télévision تلویزیون (la télévision). Parfois aussi, les deux ou trois morphèmes d'une locution sont tous des emprunts :

Transcription	Mot français	Mot persan
Bomb-e pelâstiki	Bombe plastique	بمب پلاستیکی
Kârt-e vizit	Carte de visite	کارت ویزیت
Kârt postâl	Carte postale	کارت پستال
Rob do châmr	Robe de chambre	رب دشامر
Orkestr samfonik	Orchestre symphonique	ارکستر سمفونیک

- **Les hybrides** : il y a aussi des mots persans dont une partie est empruntée et l'autre persane ; ils s'appellent hybrides :

Transcription	Mot français	Mot persan
اتمی	Atomique	Atomi
Le terminal « ique » se transforme parfois en « i » qui est un suffixe relatif au persan		
بمباران	bombardemen	Bombârân

Certaines locutions sont composées d'un emprunt et un morphème persan ; dans la liste suivante, les morphèmes français sont écrits en gras :

Transcription	Mot français	Mot persan
سرویس جاسوسی	service d'espionnage	Servis-e djâsoussi
سیاست امپریالیستی	politique impérialiste	Siâsat-e amperiâlisti
غیر اتمی شدن	غیر اتمی شدن	غیر اتمی شدن
کمیسیون سیاسی	commission politique	Komision-e siâsi
کنفرانس سران	conférence des chefs	Konferâns-e sarân
گارد ملی	garde nationale	Gârd-e melli
دیالیز کردن	dialyser	Diâliz kardan

### Les calques (traduction littérale) :

le calque est une traduction des éléments constitutants du mot étranger par des éléments correspondants autochtones et combinés selon les règles propres à la langue emprunteuse. Nous pouvons observer de nombreux mots et



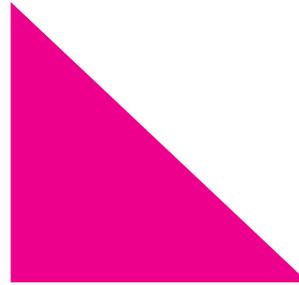
expressions qui semblent être littéralement traduits des langues étrangères et surtout du français. Ils sont formés d'éléments persans et construits selon des modèles persans. Ces créations appartiennent au système linguistique persan, elles sont donc

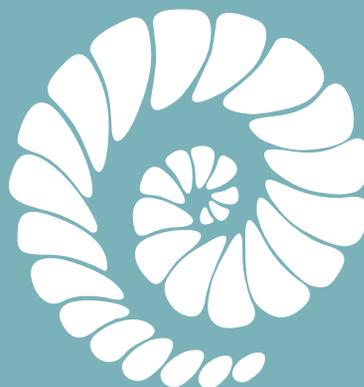


transparentes. Leur prononciation et leur orthographe ne posent pas de problème pour les utilisateurs du persan et ne provoquent pas la moindre réaction négative dans les sociétés iraniennes.

Transcription	Mot français	Mot persan
Sib-e zamini	Pomme de terre	سیب زمینی
Râh-e âhan	Chemin de fer	راه آهن
Noght-e nazar	Point de vue	نقطه نظر
Tcherâ ke na ?	Pourquoi pas ?	چرا که نه؟
Rou-ye kasi hesâb kardan	Compter sur quelqu'un	روی کسی حساب کردن

- Les termes et expressions introduits indirectement à travers des traductions faites des langues étrangères dans les pays arabes comme le Liban : استعمار (la colonisation) ; اکثریت (l'économie) ; اقتصاد (la majorité).





SEPANJ STUDIO

[www.sepanjstudio.com](http://www.sepanjstudio.com)

استودیو طراحی و برندسازی سپنج



"سپنج" خدمات یکپارچه‌ی خود را با توجه به نیاز مشتریان، از سازمان‌های کوچک و متوسط تا بزرگ به اثر گذارترین شکل ممکن ارائه می‌دهد که شامل موارد زیر است:

- تدوین استراتژی بازاریابی
- بخش بندی بازار و تعیین موقعیت کسب و کار و هدف گذاری
- برند سازی و طراحی المان‌های برند
- تدوین و اجرای استراتژی پیام
- طراحی و تدوین محتوا و متن تبلیغاتی
- طراحی کمپین‌های خلاقانه بر اساس استراتژی تعیین شده
- هویت سازی یکپارچه برای مشتریان بر اساس استراتژی
- دیجیتال مارکتینگ
- توسعه‌ی برند در شبکه‌های اجتماعی
- طراحی گرافیک تجاری، طراحی سایت و تهیه و تولید مستندهای تبلیغاتی



## Paris - New York - Paris

### Histoire courte

J'ai de la chance : Mary parle très bien français. En tout cas, elle l'écrit. Elle se sert peut-être d'un traducteur automatique ? Peu importe : on se comprend.

On a fait connaissance il y a un mois, via un site Internet que nous a recommandé notre prof d'anglais. Depuis, on se connecte tous les jours pour échanger. Le soir pour moi, après dîner ; l'après-midi pour elle, vu qu'on a six heures de décalage. Mary habite New York et moi, Pierre, je suis à Paris. Elle est classe, Mary. Elle habite tout près de Central Park. De sa terrasse (oui, une vraie terrasse !), apparemment on voit toute la ville : l'Empire State Building, le plus vieux gratte-ciel de New York, et aussi les nouvelles tours de downtown. Son père est un homme d'affaires. Et sa maman, sa Mom, est célèbre, elle travaille à la télé.

— Hi ! (salut en américain). Tu as fini ton homework ? Je viens juste de manger ce que Mom a mis dans ma lunchbox (il n'y a pas de cantine à l'école de Mary,



sa mère lui prépare une boîte tous les matins). Un sandwich à la dinde et une pomme. Elle me met au régime (on dit diet). Elle veut que je sois au top pour le prochain show à la télé. Elle m'a inscrite. Facile : c'est son job.

— Salut Mary ! Tu vas vraiment passer à la télé ? Super ! Mon père, qui est lui aussi dans les affaires, et ma mère, qui dirige un magasin, ne me donneraient jamais la permission. Ils sont très sévères.

Là, je ne dis pas tout à fait la vérité. Mes parents ne sont pas sévères. Ils sont même très gentils, ils m'ont offert un ordinateur pour mes onze ans. Mais surtout, Papa est vendeur dans un grand magasin de meubles et Maman est caissière dans le supermarché du quartier. Ils sont un peu dans les affaires, mais pas tout à fait comme je l'ai dit à Mary. Je ne voudrais pas qu'elle ne me croie pas assez bien pour elle. Elles sont dures les Américaines. Il n'y a que l'argent qui compte. Notre cousine Bernadette qui est allée à New York l'année dernière nous a raconté qu'il y a beaucoup de gens riches et aussi beaucoup de pauvres. Et les riches n'aiment pas les pauvres. Je ne voudrais pas que Mary ne soit plus ma copine...



— Mary ? Tu vas courir à Central Park dimanche ?

— Non, on est invités chez ma grand-mère qui a un très grand appartement sur Park Avenue, l'avenue la plus chic de New York. Elle organise un goûter d'anniversaire (une birthday party) pour ma grande sœur, Lizza, qui a quinze ans. Il y aura plus de cent invités.

— Plus de cent invités ? Dingue ! Tu vas boire du Coke ? (Je ne dis plus Coca, ça fait attardé mental)

Mary se creuse la tête. Elle voudrait donner des détails sur l'appartement de Granny, sur l'anniversaire de Lizza et la fabuleuse ribambelle d'invités. Mais chez elle, pour de vrai, on n'organise pas de fêtes. Daddy et Mom doivent déjà beaucoup d'argent à l'épicier de la

125ème rue. On se partage souvent une pizza de chez Jimmy : elles sont bien larges, bourrées de fromage, avec une pâte très épaisse. On est bien calés. Et s'il en reste, on l'emporte à l'école dans la lunchbox. Si Pierre savait ça ! Il habite sur les Champs-Élysées, un appartement plein de dorures et de rideaux rouges, comme du temps des nobles. Il serait mignon en carrosse avec une épée et un bel habit bleu, comme ce Monsieur La Fayette, le Français qui est venu aider les Américains à faire la Révolution. C'est ce qu'on apprend à l'école en tout cas.



— Pierre, envoie-moi des photos de ta maison et de ta famille. J'adorerais voir où tu vis.

Aïe, j'aurais dû y penser. Elle veut des photos. Comment faire ?

— Bien sûr Mary, mon iPhone est cassé mais dès qu'il est réparé, je t'envoie un selfie.

— Tiens, moi aussi j'ai cassé mon iPad. Et Lizza ne veut pas me prêter le sien.

Ouf ! Pas de photos pour l'instant. Je l'ai échappé belle.

Hi ! Grande nouvelle : nous allons faire un voyage en France cet été avec l'école. Es-tu à Paris en juillet ?

Pour le coup, c'est vrai. Notre école de Harlem a reçu un don d'une charity, une société de charité, pour que nous aussi, on découvre le monde. Je suis très très excitée. À nous Paris ! Et je vais sûrement être invitée chez Pierre. Il me faut une robe, des jeans, de beaux vêtements quoi. Et des cadeaux. Aïe, des cadeaux, lesquels ? J'ai économisé dix dollars sur mon argent de poche de l'année. Cela ne va jamais suffire !

Nooooon, ce n'est pas vrai. Mary en France, à Paris ! Je ne sais pas quoi répondre. D'un côté



j'ai envie de la voir, ma copine américaine. De l'autre, je ne peux pas l'inviter chez moi. Dans le vingtième, un quatrième étage sans même un ascenseur. Et je partage ma chambre avec mon petit frère Paul. Il faudrait au moins repeindre mais Maman et Papa n'auront pas le temps. En admettant qu'ils soient d'accord. Et qu'ils aient les sous. On est en mai, elle arrive en juillet. Là, c'est la panique. Si je connaissais quelqu'un aux Champs Élysées ? Mais non. Et gagner au loto ? Je n'ai pas l'âge de jouer.

— Chère Mary, quelle bonne idée de venir en France, mais tu sais, il pleut souvent à Paris en juillet. On annonce même des ouragans. Le changement climatique. Il vaudrait mieux retarder ton voyage de classe en septembre ou octobre. Tu devrais le dire à tes profs.

— Pierre, non, c'est trop tard, les billets sont déjà pris. On sera logés dans le vingtième arrondissement. C'est loin de chez toi ?

Quoi ? Le vingtième ? Mais ils sont fous, ça va leur faire un choc, de Central Park au cimetière du Père Lachaise. D'accord, cela attire aussi les touristes et c'est calme, mais pour le jogging, pas idéal quand même. Et puis, c'est à côté de chez moi. Et puis, et puis... Et puis zut. On verra bien.

—Hello Mary ! En juillet, je serai à Paris, mais chez des copains qui habitent loin des Champs-Élysées, mes parents seront en voyage d'affaires, ils ont trouvé cette solution. Tu verras, ce n'est pas loin de ton hébergement. L'appartement est plus petit. Il n'y a pas d'ascenseur, mais c'est sympa.

Le temps passe. Déjà fin juin. Mary n'a pas répondu. Elle m'a peut-être oublié. Ou alors elle fait la tête ? Ma copine américaine... Je suis un peu triste. On s'entendait bien. Elle me racontait des tas de choses sur les States.

Samedi 4 juillet. C'est la fête nationale américaine, leur 14 juillet. J'ai mis un petit drapeau à la fenêtre de ma chambre : Stars and Stripes. C'est le nom pour « bannière étoilée » en américain. J'imagine le feu d'artifice sur le fleuve Hudson, la Statue de la Liberté, les défilés, les musiques.





Une bonne odeur de poulet rôti flotte dans l'appartement. Maman fera peut-être des frites et une tarte. Ou de la glace.

Coup de sonnette. Maman va ouvrir, passe la tête dans ma chambre : « Pierre, c'est pour toi ». Sans doute Benoît qui, comme d'hab', a oublié son sac de sport ou ses godasses ou un bouquin la dernière fois qu'il est passé.



Je file à la porte. Une fille portant un T-shirt « I love New York » se tient dans l'embrasement. Ses nattes sont attachées par des petits cœurs. Elle sourit de toutes ses dents et dit avec un accent américain, un vrai : « Pierre ? Hi ! I'm Mary, from New York ». Elle est belle, elle est noire, elle n'a pas l'air surprise de me trouver là, au fond du vingtième et pas sur les Champs. On se regarde. On rit. Ça va être super les vacances !

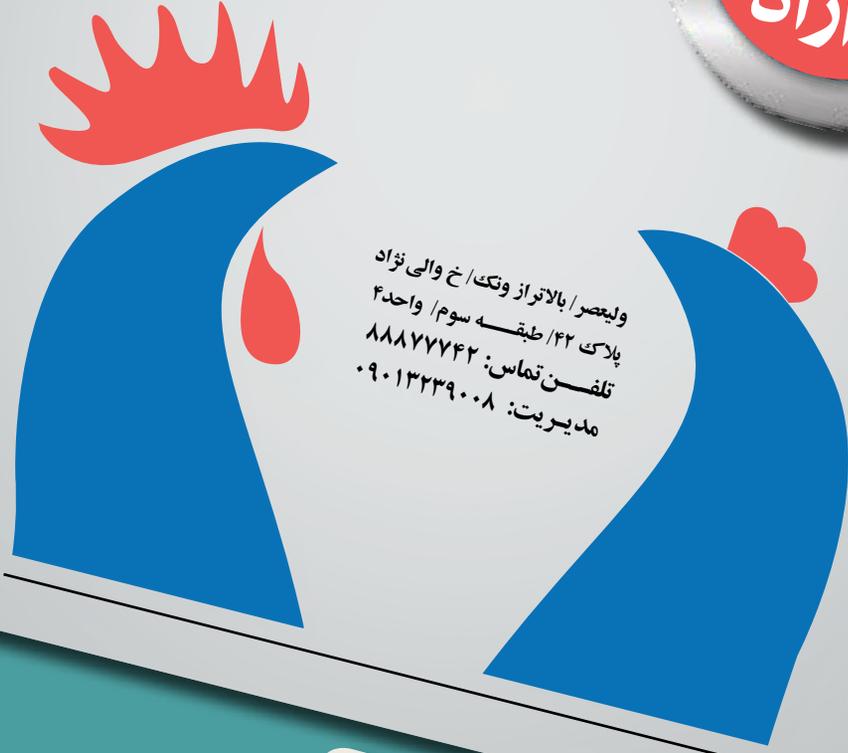
Par : Jeanne Mazabraud



# MILAD INSTITUT

انستیتو میلاد برگزار می کند؛  
ویژه تقویت مکالمه، درک شنیداری و رفع  
ایرادات گرامری / مناسب سطح A۲ به بالا

**Bonjour  
Français**



ولیعصر / بالاتراز وتک / خ والی نژاد  
پلاک ۴۲ / طبقه سوم / واحد ۴  
تلفن تماس: ۸۸۸۲۲۲۴۲  
مدیریت: ۰۹۰۱۳۲۳۹۰۰۸

milad.institut



miladinstitut

# INFLUENCE DE L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES ÉTRANGÈRES SUR LA TRANSMISSION DE LA CULTURE



B2

De nos jours, la communication humaine est l'un des sujets en discussion chez les linguistes, les psychologues et les hommes de lettres. Au XXI<sup>e</sup> siècle, époque des communications, la vie collective n'a pas de sens sans communication avec les autres. Le premier instrument pour communiquer est le langage et c'est par le biais de ce dernier qu'on peut transmettre la culture d'un groupe humain à l'autre. La culture exerce également une grande influence sur la formation du langage. Alors, il y a un rapport étroit entre langage et culture. La culture de chaque pays se reflète dans sa langue et sa littérature. Donc, on peut prétendre que le lexique de chaque pays comprend la culture et la tradition qui lui sont propres et que les unités du langage, notamment les proverbes et les expressions, véhiculent, pour une grande partie, des valeurs culturelles.



## Rapport entre la langue et la culture

D'après la définition de Larousse «la culture est un ensemble de mœurs et de manifestation artistique, religieuse et intellectuelle représentant une collectivité, la distinguant des autres groupes et sociétés»

On étudie souvent la notion de culture dans deux dimensions : matérielle et spirituelle. «La première comprend un ensemble des œuvres concrètes et matérielles faites par les êtres humains, tandis que la deuxième représente un ensemble de valeurs spirituelles formés par des êtres humains»

La culture ne forme que par le rapport spirituel et langagier entre les hommes d'une société. En d'autres termes, la notion de « culture » se forme à partir des connaissances, des expériences acquises dans la vie et les croyances d'une société à l'autre par l'instrument de connaissance, qui est la langue. C'est pourquoi, on dit «Les hommes sont porteurs de la culture. Et la communication entre les groupes humains fait produire la connaissance et cela joue un rôle initiateur dans la

production des cultures»

On considère souvent le langage comme le moyen d'exprimer une idée et un point de vue; il serait donc non seulement un instrument de la connaissance, mais un instrument de la pensée et de la culture. L'une des fonctions du langage est d'exprimer la pensée et la croyance en le manifestant extérieurement. Autrement dit : Pour accéder à la culture, quelle qu'elle soit, le meilleur truchement est le langage. Parce qu'il est à la fois véhicule, produit et producteur de toutes les cultures.

## Les expressions : manifestation culturelle

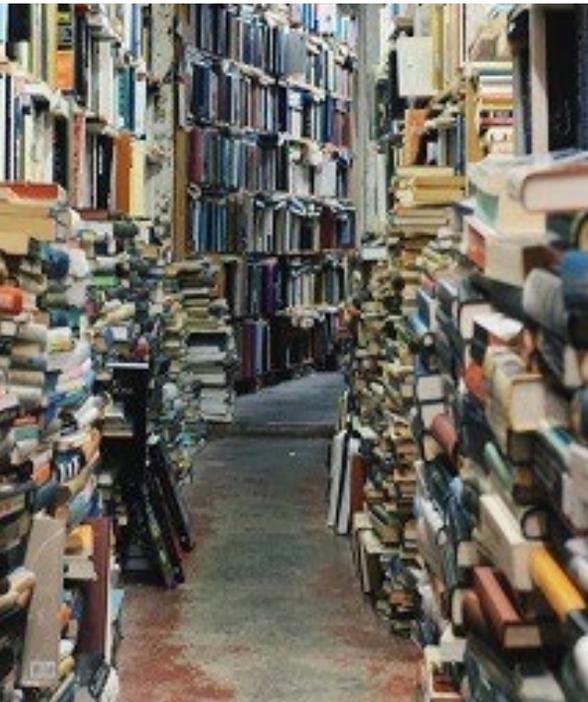
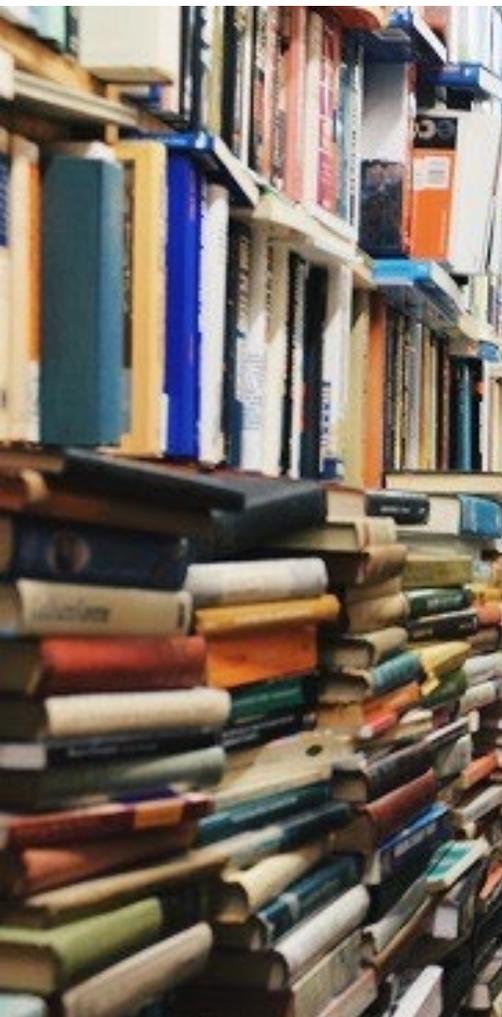
On constate que l'étude du lexique et des expressions est au centre de l'enseignement de la langue et on ne peut pas enseigner le français sans passer par un enseignement lexicologique. Pour sa part, le vocabulaire a un aspect culturel important, puisqu'il est adapté à l'environnement naturel et culturel. « On pourrait donc considérer chaque leçon de langue étrangère



comme un instrument de communication interculturelle, car chaque mot étranger reflète une culture étrangère. »

On peut dire que la culture européenne est explicite, tandis que la culture asiatique peut être parfois implicite, et donc très difficiles à interpréter. A titre d'exemple ; le message est caché derrière les mots employés par un iranien tels que "merci". Ce qui est courant en Iran, c'est l'habitude de complimenter. C'est pourquoi la signification du mot "merci " en répondant à "vous en voulez ? " n'est pas précise.

En français, il existe des termes et des expressions pour désigner le vin, tels que eau de vie. Tandis qu'elle métaphorise le vin, cette expression n'a pas de sens chez un étudiant de notre pays. Si on traduit cette expression mot à mot, cela signifie (Abe hayat, Abe zamzam, L'eau curative du puits près de Kaaba). Dans ce cas-là, la bonne connaissance des apprenants de la culture française contribue à comprendre et à bien traduire de telles expressions.



## Les méthodes pédagogiques, instrument de la transmission culturelle

De nombreux ouvrages et méthodes pédagogiques sont proposés aux enseignants et aux apprenants de français en Iran. La plupart des méthodes parues récemment proposent une approche communicative qui suggère une nouvelle méthodologie ayant les caractéristiques culturelles françaises. L'objectif de l'approche dominante de ces manuels est de dépasser la connaissance du code linguistique et d'acquérir une compétence de communication, laquelle passe par la maîtrise des règles psychologiques, sociologiques et culturelles.

Il y a lieu d'insister sur le rôle de l'enseignant dans le processus de l'enseignement. Tout enseignant est sensible à son importance pour ne pas tomber dans le piège de transformer l'enseignement de la langue en un simple apprentissage de la langue. Le rôle de l'enseignant iranien est essentiel ; car il faut trouver équilibre entre l'apprentissage du lexique français lié à une culture différente et l'apprentissage de la langue basé sur la compétence linguistique, pour que l'apprenant puisse non seulement échanger des énoncés et des expressions avec une formulation acceptable, mais qu'il puisse bien connaître la culture française. L'enseignement du français ne pourra se réaliser sans avoir recours à la connaissance de la culture française pour un public iranien qui devra non seulement entrer en relation avec un certain nombre de locuteurs de cette langue, mais en plus, en tant que



spécialiste de langue française, il faudra traduire les œuvres françaises qui demandent une bonne connaissance sur la culture et le lexique français.

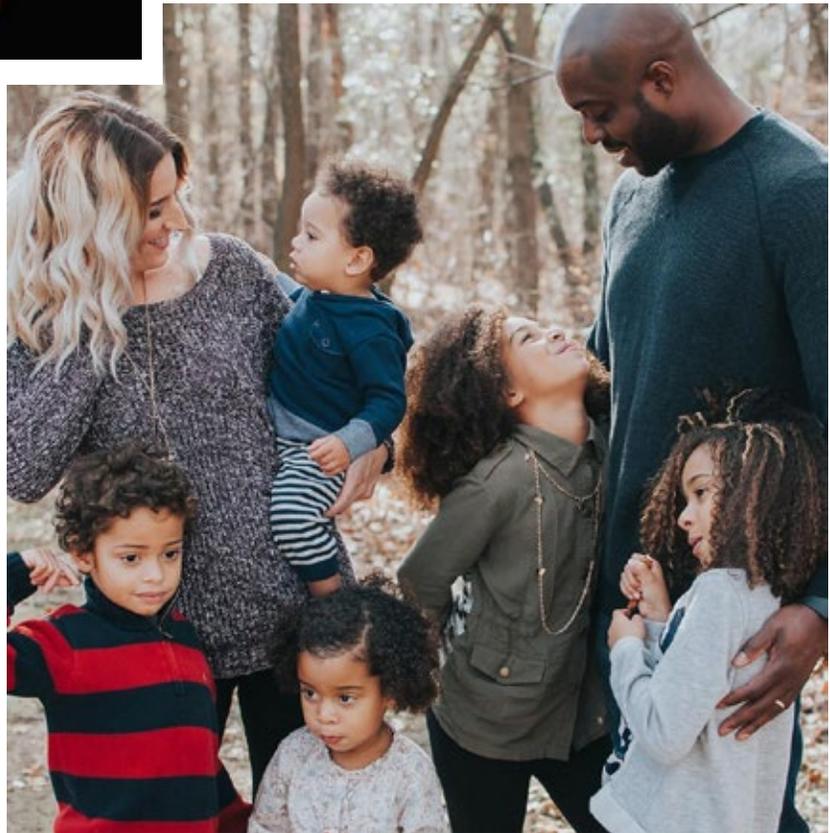


## Conclusion

Actuellement, on s'accorde à dire que l'on ne peut séparer langue et culture. L'apprentissage de la culture doit donc être intégré dans l'apprentissage de la langue. La transmission de la culture prend place au sein de l'enseignement de la langue étrangère. Aussi, la connaissance de la culture française est un élément essentiel dans l'apprentissage de cette langue et que par l'enseignement de la langue française et l'étude d'œuvres



littéraires dans cette langue, on peut accéder à la connaissance de la culture française et, par cela, à la culture universelle. C'est l'acception étroite du terme culture. Comme nous avons déjà précisé, la culture reflète non seulement l'univers réel de l'être humain, mais la pensée, la vision du monde, les valeurs, la façon de la vie humaine. Et tout cela se concrétise dans la langue. On peut donc considérer la langue comme une couverture matérielle pour la culture.





Bonjour  
Français

# MILAD INSTITUT

انستیتو میلاد برگزار می کند؛  
ویژه تقویت مکالمه، درک شنیداری و رفع  
ایرادات گرامری / مناسب سطح A۲ به بالا

دوره های  
مجازی

آدرس:  
ولیعصر / بالاتراز و تنک / خ والی نژاد / پلاک ۴۲ / طبقه سوم / واحد ۴  
تلفن تماس: ۸۸۸۷۷۷۴۲ / مدیریت: ۰۹۰۱۳۲۳۹۰۰۸

milad.institut



miladinstitut

**Échauffe-toi !**  
 Entoure les verbes qui sont à l'imparfait :  
 je réfléchissais je mangeai  
 tu courus il est parti  
 tu avais vous étiez

Les enfants ont fait une journée d'accrobranche. Quelques jours plus tard, ils échangent leurs souvenirs. Complète les phrases en choisissant les bons verbes et en les conjuguant à l'imparfait.

SUSPENDRE LANCER GRIMPER  
 AVANCER FINIR ACCROCHER SAUTER

Nous \_\_\_\_\_ tout en haut des arbres.

Vous \_\_\_\_\_ à petits pas.

Il se \_\_\_\_\_ à une tyrolienne et se \_\_\_\_\_ dans le vide.

Tu t'\_\_\_\_\_ à une branche.

Je \_\_\_\_\_ entre deux arbres

Nous \_\_\_\_\_ le parcours complètement épuisés !

M É M O POUR T' AIDER

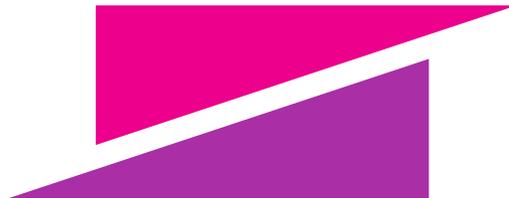
**L'imparfait**

- L'imparfait a les mêmes terminaisons pour tous les verbes :  
 -ais -ais -ait -ions -iez -aient
- Attention à certains verbes !  
 Verbes en -cer : j'avancais  
 Verbes en -ger : tu mangeais  
 Verbes en -ier ou -yer : nous criions, vous voyiez





Un mois à aborder et à dérouler en évitant à tout prix de dominer qui que ce soit ! Préférez en octobre rester à l'écoute, tout mettre en œuvre pour élever les débats et faire passer vos messages en douceur. Le meilleur moyen à terme d'espérer les conclure à votre avantage plutôt que d'essayer de forcer la main à quiconque ne se laisserait d'ailleurs certainement pas faire ! À nous alors de surfer sur les bonnes ondes qui favorisent les échanges à l'amiable (aux alentours du 12) et de renoncer avant et après à toute démarche autoritaire qui ne ferait que polluer l'ambiance et court-circuiter la fréquence !





**B**onjour  
Français